



K A N U N N A M E

DE PENAS

LETRAS DE MUESTRO SINYOR EL REY, Y"H

sigun lo eskrito se deve de afirmar

5 6 2 0

Text of the Ladino Version

Transliteration into Western Characters

by

RABBI ISAAC JERUSALMI

SEPHARDIC BETH SHALOM CONGREGATION

and

HEBREW UNION COLLEGE-JEWISH INSTITUTE OF RELIGION

Cincinnati, Ohio

1975



קאגון נאמי

די פינאס



ליטראס די מואיסטרו סיניווד איל ריי ירח

סיגון לו איסקריטו סי דיביי די אפירמאר



8620



KANUN NAME

De PENAS

Letras de Muestro Sinyor El Rey

Sigun lo Eskrito se Deve de Afirmar

5620

(1860)

TABLE OF CONTENTS

Introduction

Table of Contents		iii-iv
Preface		v-vii
Ladino-English Vocabulary of Turkish and Hebrew Words		viii-xvi
Section 1	Concerning the different degrees of crime and punishment in general, and certain general principles	1
Section 2	Of the punishment in cases of felony	3
Section 3	Of punishments relating to misdemeanors and police offenses	6
Section 4	Of certain cases where persons guilty of an offense may be held to be exempted from punishment, and where liable to punishment	7

Chapter One

Of offenses against the state, and the punishment of the same

Section 1	Offenses against the external security of the Ottoman Empire	9
Section 2	Offenses against the internal security of the Ottoman Empire	10
Section 3	Bribery	13
Section 4	Embezzling the revenue of the State - speculation	16
Section 5	Abuse of authority - failure in duty in a place of public trust	18
Section 6	Acts of violence and ill-treatment committed by public officers against private persons	20
Section 7	Resistance to, disobedience to, and offenses against the authorities of the State	23
Section 8	Escape of prisoners, concealment of criminals	24
Section 9	The breaking of seals, and the abstraction of chattels and official documents in official custody	24
Section 10	Wrongful assumption of authority of a public officer	26
Section 11	Restrictions of free worship - injuries to monuments	26
Section 12	Interfering with the telegraphic communication	27
Section 13	Unauthorized printing presses - publishing objectionable writings - offences against the regulations for teaching in schools	27
Section 14	Counterfeit money	28
Section 15	Of forgery	29
Section 16	Arson	32

Chapter Two

Of offenses against the person, and the punishment of the same

Section 1	Homicide, wounding, assault and battery, threats	33
Section 2	Abortion - sale of adulterated drinks - sale of poison without taking a guarantee from the purchaser	37
Section 3	Outrages of morals	38
Section 4	Illegal arrest - illegal attachment - stealing of children and young persons - abduction of girls	38
Section 5	False evidence and perjury	39
Section 6	Defamation - abusive language - breach of confidence	40
Section 7	Larcenies	41
Section 8	Fraudulent bankruptcy and cheating	43
Section 9	Abuse of confidence	44
Section 10	Interfering with auctions - offenses committed in trade matters	45
Section 11	Games of chance - lottery	47
Section 12	Malicious injuries and damage to property	47

Chapter Three

Breaches of the law relating to public health and cleanliness, and offenses against police regulations

Public health and police regulations	49
--------------------------------------	----

:

PREFACE

As the first Ottoman Penal Code translated from Turkish into Ladino in 1860, the *Kanun Name* is a remarkable document. It is of import to the historian of jurisprudence because it reflects the interest of the Jewish citizenry of the Empire in becoming familiar with the new legal set-up proclaimed in 1839 by the *Gülhane Hatt-ı Hümayun*, also known as *Tanzimat Fermanı*.

Linguistically, it emerges as a uniquely bold attempt to use Ladino as a vehicle for the expression of Ottoman-Turkish legal phraseology. Some of the Ladino terms coined for that purpose are heavy, if not outright obscure, to anyone who has no knowledge of the particular variety of Turkish current in those days. The situation is further complicated by the uneven transliteration of Turkish words into Hebrew characters, reflecting at times the *Arabic orthography*, such as *دعوى* rendered as *דעװי*, or *מأمور* as *מאמור*, while at other times, it is the *Turkish pronunciation* of that same word which is of primary concern, such as *دعوى* now rendered as *דאװה*, or *مأمور*, as *מימור*, or even *מיאימור*!

This lack of consistency is by no means limited to the Turkish vocabulary. Hebrew words appear under more than one form, such as *יירשים* next to *יירשים*! Even genuine Ladino words frequently occur under different spellings, such as *קאבאליי* next to *קאבאליי*. The intrusion of a *ל* in this and other words, such as *סיליי*, or *קאליי*, has no etymological value. It has simply become an orthographic marker designed to avoid the coalescence of two consecutive vowels.¹

A comparable dilemma confronted me when I tried to devise a uniform *romanization* system for the *Kanun Name*. The exclusive use of the present Ladino-Turkish alphabet would

¹ A reference in Abraham Ya'ary, *Printing at Constantinople* (Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1967), p. 240, No. 544, led me to consult a later edition of the *Kanun Name* preserved at the Jewish Theological Seminary in New York. In the spelling of these particular words, the *ל* is almost always missing.

accommodate my Turkish readers, but puzzle some Western eyes. On the other hand, a uniform phonetic system applied to both Turkish and Ladino would leave my Turkish readers frustrated, because many a word would be disfigured. A middle of the road course was the only way out.

Therefore, Turkish words which are of current use in Ladino appear in a slightly modified form, such *tashirear* instead of *taşirear*, while for those which occur only rarely I have followed the Turkish spelling, such *âşikâr* instead of *ashikar*. And in those "grey" areas where both forms were possible, I made some arbitrary choices, exposing myself to the displeasure of those who advocate "blind" consistency at all costs.

Taking A. Ya'ary's bibliographical catalogue as a guide,² we must conclude that this 5620 (1860) edition of the *Kanun Name* is more valuable than the copy found at the Jewish Theological Seminary which bears no date³ and has no colophon. In the present edition, the colophon provides precise data on the translator (Yehezkel Gabbay), the typesetter (Ḥayyim Nissim Piperno), the printer (Kâyul⁴) and the place of publication (Bey Oğlu) in Istanbul. Yehezkel Gabbay⁵ and Ḥayyim Nissim Piperno⁶ are known to us from Ya'ary. But Kâyul, the printer, makes here his first appearance.

Inadequate library facilities in this part of the world⁷ have frustrated my efforts to consult the original Ottoman-Turkish text. The closest other version available to me was an English translation,⁸ itself based on an earlier French translation! Nevertheless, for quick reference purposes, I have attached the Table of Contents of this British work, because the Ladino translation of 1860 does not have any Table of Contents. I have rearranged two or three

² Naftali Ben-Menahem, 'ערי בקושטא מאת אברהם יערי, *Studies in Bibliography and Booklore* (Cincinnati: Hebrew Union College Library, 10, 1973/74), p. 110-120, has updated and corrected some of Ya'ary's listings.

³ Ya'ary, *ibid.*, p. 240 dates it approximately 5630 (1870).

⁴ *ibid.*, with no reference to him on p. 294

⁵ *ibid.*, p. 276

⁶ *ibid.*, p. 293

⁷ In the intervening years, I have been able to obtain a copy of the original Ottoman text which I am preparing for publication.

⁸ C. G. Walpole, *The Ottoman Penal Code* (London: William Cloves and Sons, Ltd., 1888), microfilm from the Library of Congress, Washington, DC, now at the Library of the Hebrew Union College in Cincinnati, Ohio.

titles where *kapitolo* and *fasil* were mixed up by the typesetter.

This mimeographed edition⁹ of the *Kanun Name* has a twofold purpose. It reproduces the text of a rare Ladino book published in the middle of the nineteenth century, along with its romanization in Western characters that reflect a living linguistic tradition as it has crystallized over a century later. But beyond that, it is a tribute to those former Ottoman Jews and their descendants who can still read the *Kanun Name*, enjoy its contents and reminisce of the good old days when Turkey held them under its traditionally benevolent wings

Revised, June 2006

Cincinnati, Ohio

⁹ The two texts of this edition have been recently typed, but the vocabulary is a reproduction of the 1975 edition.

LADINO - ENGLISH VOCABULARY

of

TURKISH & HEBREW WORDS

[words in brackets reflect the modern Turkish spelling]

טאבא'א <i>avacı</i> , fee, revenue, [avacı] <i>עאנדע, pl. of עואנד</i>	<i>eznaf</i> , tradesman, artisan, [esnaf] <i>צנאפ [pl. of צנאפ]</i>
אגיל <i>agil</i> , sheep fold, [ağıl] <i>אגיל</i>	<i>eznafçe</i> , in keeping with the needs of a tradesman, [esnafçe] <i>אצנאפצ'ע</i>
אודאק <i>odjak</i> , furnace; <i>de pyedra</i> , quarry, [ocak] <i>אודאק</i>	איג'ירה see איג'ירה
אודה <i>oda</i> , room, [oda] <i>אודה</i>	איחזאר <i>ihzar</i> , summons, [ihzar] <i>איחזאר</i>
אודאבאשי <i>odabashi</i> , man in charge of the rooms of an inn, [odabaşı] <i>אודאבאשי</i>	איחזאלי <i>ihzazali</i> , necessary, [iktizali] <i>איחזאלי</i>
אוסול <i>usul</i> , method, procedure, [usul] <i>אוסול</i>	איטאעט, איטאעט <i>itaat</i> , obedience, submission, [itaat] <i>איטאעט</i>
אורדו <i>ordu</i> , army, [ordu] <i>אורדו</i>	אייאר <i>ayar</i> , standard of purity, [ayar] <i>אייאר</i>
אורמאן <i>orman</i> , forest, [orman] <i>אורמאן</i>	איייליק <i>aylık</i> , monthly pay, [aylık] <i>איייליק</i>
אחאליג'יה <i>ahaliđe</i> , in keeping with the needs of the population, [ahâlîce] <i>אחאליג'יה</i>	אילאם <i>ilam</i> , judicial decree in writing, [ilâm] <i>אילאם</i>
אחיר <i>ahir</i> , stable, [ahir] <i>אחיר</i>	אילטיזאם <i>iltizam</i> , favoring, taking upon oneself, [iltizam] <i>אילטיזאם</i>
איברה <i>ibra</i> , freeing from claim, [ibra] <i>איברה</i>	אימיר <i>emir</i> , order, decree, [emir] <i>אימיר</i>
איג'ירה <i>idjra</i> , execution, [icra] <i>איג'ירה</i>	אימיר נאמי <i>emir name</i> , written command, [emirname] <i>אימיר נאמי</i>
אידיאר <i>idare</i> , administration, operation (of a machine), [idare] <i>אידיאר</i>	איןדיק <i>endek</i> , ditch, trench, [hendek] <i>איןדיק</i>
איזאג'י <i>ezadji</i> , pharmacist, [eczacı] <i>איזאג'י</i>	איסקינג'י <i>iskendje</i> , torture, [işkençe] <i>איסקינג'י</i>
איזיאט <i>eziyet</i> , ill-treatment, [eziyet] <i>איזיאט</i>	איפ'אדי <i>ifade</i> , statement, deposition, [ifâde] <i>איפ'אדי</i>

איפ'סירה	<i>iftira</i> , slander, calumny, [iftira] افتراء	אשיקייארי	<i>âşikâr</i> , openly, publicly, [âşikâr] آشكار
איראדי	<i>irade</i> , imperial decree, [irâde] اراده	אשיריאר	<i>ashirear</i> , to pass over, trespass, [aşırmak] آشورمق
אירטיקייאב	<i>irtikâb</i> , committing a dis- honest act, [irtikâp] ارتكاب	אשלאמה	<i>ashlama</i> , grafted tree, [aşılama] أشيلامه
אישליאר	<i>ishlear</i> , to do; to work, [işlemek] ايشله مك	באזאר	<i>bazar</i> , market, [bazar/ pazar] بازار
אליקודיאה	<i>alikodear</i> , to keep, detain [alikoymak] الليتويماق	באחשיש	<i>bahşis</i> , tip, [bahşıs] بخشش
אמאניט	<i>amanet</i> , entrusted for safe keeping, deposit, [amanet] امانت	באטאל	<i>batal</i> , useless; invalid, [battal] بطال
אמילי	<i>amele</i> , workman, [amele] عمله	ביאלי	<i>vali</i> , governor of a province, [vâli] والي
אנבאר	<i>anbar</i> , storehouse, granary, [ambar] انبار	באראביר	<i>baraber</i> , together, [bara- bar/beraber] برابر
אנגאריאה	<i>angaria</i> , forced labor, drudgery, [angarya] آنغاريه ἀγγαρεία	ביארדאט	<i>vardat</i> , revenues, [vâri- dat] واردات
אסי	<i>âsi</i> , rebel [âsi] عاصي	בהמה	<i>behema/beema</i> , beast, domestic animal, بَهْمَة
אסיליק	<i>âsilik</i> , rebellion, [âsilik] عاصيلك	בוזדיאנדו	<i>bozdeando</i> , to undo, upset, [bozmak] بوزمق
אסקייר	<i>asker</i> , soldier, [asker] عسكر	בויוורולטו	<i>buyurultu</i> , mandate; nomi- nation paper for a lower official, [buyurultu/ buyrultu] بويورلدي
אעשאר	<i>âsar</i> , one tenth, tithe, [âsar] اعشار	ביג'ורו	<i>vidjuh</i> , prominent person- ality, notable, [vücuh] وجه pl. of وجوه
אפוטרופוס	<i>apotropos</i> , guardian, ἀποτροπος/אפוטרופוס	ביטיריא	<i>bitire(y)e</i> , to finish, [bitirmek] بيتير مك
אפילו	<i>afillu</i> , even if, אפילו	בילגיוזאר	<i>bilgüzar</i> , probably derived from گذار [güzar]: passage
אראבאג'י	<i>arabadji</i> , driver of a coach, [arabacı] ارابه جي	ביניק	<i>binek</i> , saddle beast, [binek] بينك
אראבה	<i>araba</i> , coach, [araba] ارابه	ביקג'י	<i>bekdji</i> , night-watchman, [bekçi] بكجي
ארזוחאל	<i>arzuhal</i> , petition, written application, [arzuhâl] عرضحال		

ביקיאליט <i>vekalet</i> , being an agent, proxy, [vekâlet] وكالت	דאלייאן <i>dalyan</i> , enclosure of nets fixed on poles used for catching fish, [dalyan]
ביקיאאר <i>bekar</i> , bachelor; <i>odalarî</i> , inn where rooms are let to provincials who come to town to work, [bekâr odalarî]	דאליאן / طالبان, archaic for <i>italyan</i>
ביקאר אופטה לרי <i>bekar</i> , bachelor	דאמגוא <i>damgua</i> , stamp, [damga]
ביקיל <i>vekil</i> , agent, proxy, [vekill] وكيل	דאמגה / طمغه
בישליק <i>besklik</i> , five-piaster piece, [beşlik] بشلك	דאב'ה see דאעב'י
גוף <i>guf</i> , body, גוף	דהיינו <i>dehaynu</i> , that is, viz., דהיינו
גול <i>göl</i> , lake, [göl] كول	דוב'ליט <i>dovlet</i> , state, government, [devlet] دولت
גרוש <i>grosh</i> , piaster [guruş/ kuruş] غروش	דוב'ליטג'ה <i>dovletdje</i> , on the part of the government, [devletçel], دولتچه
גיבחהני <i>djebthane</i> , ammunition, [cebhane] جبخانه	דולאנדירג'יליק <i>dolandirdjilik</i> , fraud, swindle, [dolandırıcılık] دولاندرچيلك
גיזה <i>djeza</i> , penalty, fine, [ceza] جزاء	דולאנדיריאה <i>dolandirea</i> , to cheat, defraud, [dolandırmak] دولاندرمك
גיסארט <i>djesaret</i> , courage, [cesaret] جسارت	דונאנמה <i>donanma</i> , navy, [donanma] طونانمه / دونانمه
גיראח <i>djerah</i> , surgeon, [cerrah] جراح	דיפ' <i>def</i> , (self-)defense, [def] دفع
גיראחליק <i>djerahlik</i> , surgery, [cerrahlik] جراحلك	דיפ'סירדאר <i>defterdar</i> , minister of finance, [defterdar] دفتردار
גירימי <i>djereme</i> , penalty, fine, [cereme] جرمة	דיריק <i>direk</i> , pole, mast, [direk] ديرك
גילינגיר <i>çilingir</i> , locksmith, [çilingir] چيلينگير	דאב'ה see דעב'י
גיראק <i>çirak</i> , apprentice, [çirak] چيراق	דראמה <i>drama</i> , drachma (400th part of an okka), [dirhem] درهم
דאב'אג'י <i>davadji</i> , plaintiff, [dâvacı] دعواجي	דאב'ה <i>vekayyose</i> , and the like, דאב'ה
דאב'ה <i>dava</i> , lawsuit, [dâva] دعوى	זאבט <i>zabt</i> , taking possession of, seizure, [zabt] ضبط
דאיירי <i>dayre</i> , department, office, [daire] دائرة	

זאבטיאי	<i>zabtie</i> , ministry of public security, gendarmerie, police, [zabtiye] ضبطيه	האן	<i>han</i> , inn, large commercial building, [han] خان
זאבטיאיג'ה	<i>zabtiedje</i> , under the authority of the gendarmerie/police, [zaptiyece] ضبطيه جه	האנג'י	<i>handji</i> , innkeeper, [hancji] خانجي
זאביט	<i>zabit</i> , officer, [zâbit] ضابط	האפט'טונה	<i>haftona</i> , beating, slapping, [haftona] תקבולנה (?)
זאיירי	<i>zayre</i> , store of grain or provisions, [zahire] زحيره	האקייט	<i>hakim</i> , judge, magistrate, [hâkim] حاكم
זאפט	see זאפט	הארב'אד'ור	<i>harvador</i> , spanker
זורבאליק	<i>zorbalik</i> , use of force, violence, [zorbalik] زوربالك	הארבו	<i>harvo</i> , to beat, strike, spank, (?) حرب
זורלאן	<i>zorlan</i> , by force, [zorlan] زورله	הארג'ליק	<i>harçlik</i> , pocket money, [harçlik] خورچلق
זינדאנג'י	<i>zindandji</i> , prison/dungeon guard, [zindancji] زندانجي	הארטה	<i>harta</i> , map, [harital] خورטה
זאב'וז	<i>havuz</i> , artificial basin, pond, [havuz] حوض	האריים	<i>harems</i> , female members of a man's family, [harems] حرم
זאביר	<i>haber</i> , news, information, [haber] خبر	הבר	<i>haver</i> , friend, associate, [haver] חבר
זאדימי	<i>hademe</i> , servant, [hademe] خدمه	הברה	<i>hevra</i> , company, [hevra] חברה
זאזינו	<i>hazino</i> , sick حزين	הוג'אליק	<i>hodjalik</i> , teacher's job, [hodjalik] حوواجه لك
זאזימינסו	<i>hazimyento</i> , diseased	הולאסי	<i>hulasa</i> , summary, [hulâsa] خلاصه
זאזינורה	<i>hazinura</i> , disease	הוקיינום	<i>hukyum</i> , sentence, decision, [hüküm] حکم
זאזני	<i>hazne</i> , public treasury, [hazine] خزينه	הוקיינומאט	<i>hukumat</i> , government, administration, [hükümet] حکومت
זאסיר	(<i>por</i>) <i>hatir</i> , influence, consideration, [hatir] خاطر	הזירה	<i>hazira</i> , return; refund, [hazira] תזירה
זאיידוט	<i>haydut</i> , bandit, [haydut] حيدود	זיאניטליק	<i>hianetlik</i> , treachery, malicious act, [hiyanetlik] خيانتلك
זאיידוטליק	<i>haydutluk</i> , banditry حيدودلق	זיה	<i>hayya</i> , animal, [hayya] حيיה
זאייראט	<i>hayrat</i> , pious foundation, [hayrat] خيرات		

חֵזְמוֹת <i>hizmet</i> , service, duty, [hizmet] خذمت	טֵקְלִיפָה <i>teklif</i> , proposal, offer, [teklif] تكليف
חֲכָם <i>ḥaham</i> , Sephardic rabbi; teacher, חֲכָם	טֵרְבִיָּה <i>terbie</i> , education, cor- rection, [terbiye] تربيہ
טַחְבִּיל <i>tahvil</i> , security, commercial bill, [tahvill] تحویل	טֵרְטִיפ <i>tertip</i> , arrange, [tertip] ترتيب
טַאחְוֹד, טַאעוֹד <i>taahud</i> , obligation, contract, [taahhüd] تعهد	טֵרְסָנֵה <i>tersane</i> , dockyard, [tersâne] ترسانہ
טַאעִינ <i>ta'yin</i> , appointment, designation, [tâyin] تعيين	יֹרְשִׁים <i>yoršim</i> , heirs, יֹרְשִׁים
טַאקוֹם <i>takum</i> , gang, squad of men, [takim] طاقم	יֹרְשִׁים see יֹרְשִׁים
טַאקְלִיט <i>taklit</i> , imitation, [taklit] تقلید	יַאֲגַמְדְּזִי <i>yağmadji</i> , looter, [yağmacı] ياغمه جي
טַאקְרִיר <i>takrir</i> , statement; deposition, [takrir] تقرير	יַאֲטַק <i>yatak</i> , receiving stolen goods, [yatak] ياتاق
טַארְלַה <i>tarla</i> , arable field, garden bed, [tarla] ترلا/ترلا	יַאֲלִדִז <i>yaldiz</i> , gilding, [yaldız] يالدیز
טַאשִׁירֵאר <i>tashirear</i> , to carry, [taşımak] داشيق	יַעַם <i>yem</i> , fodder, [yem] يم
טוֹפִיֹנֶק <i>tufenk</i> , gun, rifle, [tüfenk/tüfek] تفنك / توفك	יַאֲפִטָה <i>yafta</i> , placard, [yafta] يافته
טוֹרְאִלִי <i>turali</i> , ornamented with the imperial monogram, [turalı/ tuğralı] طفرالی	יַאֲרָה <i>yara</i> , wound, [yara] ياره
טוֹרְבָה <i>torba</i> , bag, [torba] طوره	יַאֲרָדֵאדוֹר <i>yaradeador</i> , person who inflicts a wound
טִיגִ'אֲרִיט <i>tidjaret</i> , trade, commerce, [ticaret] تجارت	יַאֲרָדֵאדוֹרָה <i>yaradeadura</i> , act of wounding
טִיזִיָּה <i>tezya</i> , workshop, [tezgâh] تزگاہ	יֹל <i>yol</i> , road; <i>teskeresi</i> , pass, passport, [yol tez- keresi] يول تذکرہ سول
טִיזְקִירָה, טִיזְקִירָה <i>tezkere</i> , memorandum, [tezkere] تذکرہ	יֹלְגִי <i>oldji</i> , traveler, [yolcu] يولجي
טֵל <i>tel</i> , wire, [tell] تل	יֹרְוֹלְטִי <i>yurultu</i> , noise, [gürültü] گورلتي
טִיסַחְוִבְלִיק <i>tesahublik</i> , becoming a protector, [tesahüblük] تصاحبك	יַרְוֵם <i>yarum hodo</i> , His Majesty, יַרְוֵם הוֹדוֹ
טִיפִ'סִיר <i>tefter</i> , note-book, regis- ter, [defter] دفتر, تفتیر	קַבּוֹד <i>kavod</i> , honor, קבּוֹד

כלל <i>klal</i> , general rule, category, כלל	מוטאסאריף <i>mutasarif</i> , governor of a sandjak, [mutasarraf] متصرف
לאגום <i>lagum</i> , sewer, [lağım] لغم	מוטיבירי <i>muteber(r)i</i> , property relinquished for a pious motive, [müteberri] متبرع
לוקאנדאג'י <i>lokandadji</i> , restaurant keeper, [lokantacı] لوقانده جي	מולטיזים <i>multezim</i> , contractor or farmer of any branch of the public revenue, [mültezim] ملتزم
לימאן <i>liman</i> , seaport, [liman] ליمان, λιμαν	מולק <i>mulk</i> , property, real estate, [mülk] ملك
מאזבאטה <i>mazbata</i> , official report, [mazbata] مذبطه	מולקייא <i>mulkiye</i> , civil service, [mülkiye] ملكيه
מאחאלי <i>mahal(l)e</i> , street; quarter, [mahalle] محله	מוסאעד <i>musade</i> , permission, [müsaade] مساعد
מאחסול <i>mahsul</i> , crop, [mahsul] محصول	מוסאפי'ר <i>musafir</i> , guest, visitor, [misâfir] مسافر
מאחקיימי <i>mahkeme</i> , court of justice, [mahkeme] محكمة	מואפ' see מועאף
מאליא <i>malie</i> , tax office, [maliye] ماليه	מוקאבילי <i>mukabele</i> , reciprocation, [mukabele] مقابله
מאל מודירי <i>mal mudiri</i> , head of the finance office (in a district), [malmüdürü] مال مديري	מוקאטה <i>mukata</i> , rent paid to the Evkaf for cultivated land turned into a building land or a garden, [mukataa] مقاطعه
מאמור see מימור	
מאנסופ <i>mansup</i> , rank, position, [mansub] منصوب	
מאזבאטה see מאסבאטה	
מאסלאחאט, <i>maslahat</i> , business, affair, מאסלאט [maslahat] مصلحت	מוראפ' <i>murafa</i> , a hearing in court, [murafaa] مرافعه
מאקבול <i>makbul</i> , acceptable, [makbul] مقبول	מורלידיאה <i>murledea</i> , to stamp with a seal, [mühürlemek] مهرlemek
מואור <i>muur</i> , seal, [mühür] مهر	מושטירי <i>mushteri</i> , customer, [müşteri] مشتری
מואפ' <i>muaf</i> , exempted, [muaf] معاف	מחייב <i>meḥayyev</i> , inculcate, [meḥayyev] محيي
מוב'אסיר <i>muvasşir</i> , usher (in court) [mübaşir] مباشر	מיג'יד, <i>medjid/medjidie</i> , silver coin of 20 piasters; מיג'ידיא <i>de oro</i> , Ottoman gold lira, [mecidiye] مجيديه
מודיר <i>mudir</i> , director, adminis- trator, [müdür] مدير	מיג'ליש <i>midjlish</i> , assembly, council, [meclis] مجلس
מוטאליק <i>mutalik</i> , dependent upon, related to, [müteallik] متعلق	

מיזאט <i>mezat</i> , auction, [mezat] مزا	סאח <i>sah</i> , official flourish on a document to show that it has been examined or registered, [sah] صح
מיידאן <i>meydan</i> , public square, [meydan] ميدان	סאמאן <i>saman</i> , straw, [saman] صامان
מיליט <i>mil(l)et</i> , religious community, group defined by religion and language, nation, [millet] ملّة / ملّة	סאקאטליק <i>sakatlik</i> , infirmity, blemish, [sakatlık] سقطلق
מיליטעג'ה <i>milletçe</i> , as a religious community; nationally, [milletçe] ملتجه	סאראפ' <i>sar(r)af</i> , money-changer, [sarrafa] صراف
מימור <i>memur</i> , official employee, [memur] مامور	סאראפ'ליק <i>sar(r)aflik</i> , profession of a money-changer, [sarraflik] صرافلق
מימוריאיט, מיאימורי-איט <i>memuriyet</i> , official duty, post [memuriyet] ماموريت	סוידיאר <i>soydear</i> , to rob, sack, [soymak] صويمق
ממיקסיפ, מיקסיב <i>mektep</i> , school, [mektep] مكتب	סוף סוף <i>sof sof</i> , finally, סוף סוף
מירי <i>miri</i> , belonging to the state, public, [mirî] ميرى	סורגון <i>surgun</i> , exile, [sürgün] سورگون
מסדר <i>mesadder</i> , typesetter, [mesadde] مسدّر	סורגונלי <i>surgunli</i> , who goes into exile, [sürgünlü] سورگونلى
נארק <i>nark</i> , officially fixed price, [narh] نرخ	סורגונליק <i>surgunlik</i> , place of exile, [sürgünlük] سورگونلك
נוביטגי <i>nobetdji</i> , sentry, watchman, [nöbetçi] نوبتچى	סוריט <i>suret</i> , form, figure, [suret] صورت
ניזאם <i>nizam</i> , order, law, regulation, [nizam] نظام	סיאים <i>siim</i> , sign, symbol, [sim] سم
ניזאריט <i>nezaret</i> , supervision, [nezaret] نظارت	סיאסיט <i>siaset (azerlo)</i> , to punish, to put to death; <i>agikâri</i> , place of public execution, [siyaset] سياست
ניפ'יר <i>nefer</i> , private soldier, [nefer] نفر	סיניד, סיניט <i>sened</i> , promissory note; title, deed, [sened/senet], سند
ניקייאח <i>nikâh</i> , marriage, [nikâh] نکاح	סירגי <i>sergi</i> , order for payment of money from a public office, [sergi] سرگى
נישאן <i>nishan</i> , mark, decoration, [nişan] نشان	סירג'ירדי <i>sergerde</i> , chief, [sergerde] سرگرد
סאביקאלי <i>sabikali</i> , recidivist, [sâbikalî] سابقه لى	סירה <i>sira</i> , line (of writing), [sira] صيره
סאדיראזים <i>sadirazim</i> , Grand Vizier, [sadrazam] صدر اعظم	

סם המות sam ha-mavet, deadly poison, סם המות	קאיג'י kaikdji, boatman, [kayıkçı] قايقي
עדוה 'eduth, testimony, עדוה	קאלבאזאנליק kalbazanlik, counterfitting, [kalpazanlık] قالپازانلك
ענין 'inyan, matter, subject, ענין	קאלע kale, fortress, [kale] قلعه
ערבים 'arevim, vouch for one another, ערבים	קאלי בינד kalebend, confined in a fortress, [kalebend] قلعه بند
פאנאיר panair, fair; market, [panayir] پانايير, πανηγοριον	קאנדיל kandil, oil lamp, [kandil] κανδηλη, قنديل
פ'אסיל fasil, chapter, [fasil] فصل פארה para, money, currency, [para] پاره	קאנון kanun, law, [kanun] قانون κανων
פוסאט pusat, arms, equipment, [pusat] پوساط/پوساط	קאנון נאמי kanun name, code of law, [kanunname] قانوننامه
פועל po'al, action; salyo a po'al, be put into action, יצא לפעל	קאסאבה kasaba, small town, borough, [kasaba] قصبه
פ'יסאד, fesad, intrigue, sedition, פ'יסאד [fesad/fesat] فساد	קאפיג'י kapidji, door keeper, [kapıcı] قپوچي
פ'ירמאן firman, imperial edict, [ferman] فرمان	קאראר karar, decision, decree; right quantity, [karar] قرار
פ'ישיק fishek, cartridge, [fişek] فيشك	קארישיקליק karışiklik, confusion, agitation, [karışıklık] قارشيقلق
פראנגה pranga, fetters attached to the legs of a criminal, [pranga] پرانغه	קבלנים kablanim, liable, קבלנים
צדקה şedaka, almsgiving, צדקה	קולאיליק kolaylik, easiness, [kolaylık] قولايلىق
קאזה kaza, accident, [kaza] قضاء	קולאניאן kulanean, to use, [kullanmak] قوللانمق
קאחביג'י kahvedji, keeper of a coffee- shop, [kahveci] قه-وه جي	קוליבה kuliba, hut, sentry box, [kulübe] قولوبه, ααλυβα
קאייד kayd, to register, [kayd/ kayıt] قيد	קומארבאזליק kumarbazlik, gambling, [kumarbazlık] قوماربازللك
קאימי kayme, banknote, bill, [kayme] قائمه	קומפאנייה kumpanya, company; band, [kumpanya] قومپانيا
קאימקאם kaymakam, administrative officer at the head of a kaza, [kaymakam] قائمقام	קונואק konak, halting place; government house, [konak] قوناق
קאי kaik, boat, [kayık] قايق	

קונדאק <i>kundak</i> , arson, [kundak] قونداق	רושב'יט <i>ruşvet</i> , bribe, [rüşvet] رشوت
קונדאק <i>kundakdji</i> , incendiary, [kundakçı] قونداقچی	ריאיז <i>reiz</i> , head, chief, [reis] رئیس
קוסור <i>kusur</i> , failure to do one's duty, fault, [kusur] قصور	ריג'יה <i>ridja</i> , request, [rica] رجاء
קוסטה <i>Kosta</i> , Constantinople-- Istanbul The spelling with a ס shows clearly that the modern Hebrew קושטא should be read קושטא rather than קושטא	ריסומאט <i>risumat</i> , dues, taxes, tolls, [rüşumat] رسومات
קופ'יה <i>kufa</i> , large basket, [küfe] كوفه	ריסימ <i>resim</i> , ceremony, [resim] رسوم
קורו <i>koru</i> , small wood, grove, [koru] قورو	ריפ'יה <i>rifa</i> , lottery (etymology could not be ascertained)
קייופרי <i>kopri</i> , bridge, [köprü] كوپرى / كوبرو	שוחד <i>şohad</i> , bribe, شلّوح
קייזאב <i>kezab</i> , hydrochloric acid, [kezzap] كزّاب	שורוט <i>şurut</i> , conditions, articles of an agreement, [şurut] شروط, pl. of شرط
קייסיג'יליק <i>yan kesidjilik</i> , acting as a pickpocket, [yankesicilik] يان كسيجىليك	שימאטה <i>şimata</i> , uproar, [şamata] شمانه
קיראד'י <i>kiradji</i> , tenant, [kiracı] كيراچى	תוך <i>tok</i> , within, תוך
קירי <i>kira</i> , rent, [kira] كيرا	
קיריסטי <i>kereste</i> , timber, lumber, [kereste] كريسته	
קייסף <i>keşf</i> , discovery, inquest, [keşf/keşif] كشف	
קנס <i>knas</i> , fine, penalty, קנס	
ראעי'יט <i>ra'yet</i> , conformity, obedience, [riayet] رعائيت	
רוטבי <i>rutbe</i> , degree, grade, rank, [rütbe] رتبة	